

"Accesibilidad del usuario infantil a los servicios bibliotecarios virtuales. Una cuestión de adaptación de contenido". A: *Educación y Biblioteca*. N° 136, Vol. 15. Madrid: Tilde, 2003. Pp. 81-83.

Magda Lorente Martínez

Centrándonos en el ámbito virtual, el Servicio de Bibliotecas de la Diputación de Barcelona¹, de acuerdo con los principios de la UNESCO, mantiene la web Chilias (<http://chilias.diba.es>) como producto adaptado a las necesidades de usuarios infantiles.

Para el usuario infantil la biblioteca es un espacio con una organización compleja que únicamente entiende el bibliotecario. Ante esta realidad, Chilias quiere ofrecer productos bibliotecarios adaptados al usuario infantil que le permitan familiarizarse con las herramientas y técnicas de consulta de información que necesitará a lo largo de la vida. En este sentido, el compromiso de accesibilidad no consiste únicamente en cumplir la normativa sobre accesibilidad web; sino que además se trabaja para facilitar una accesibilidad real al usuario infantil, ofreciendo productos de información adaptados sin sacrificar la capacitación necesaria para que pueda moverse en la sociedad de la información.

En resumen, desde finales de 2001 Chilias ha adaptado sus productos pensando en los diferentes niveles de accesibilidad virtual; por un lado **orientándolos a las necesidades de información y formación de los usuarios infantiles** y por otro **posibilitando que técnicamente** los usuarios con problemas de visión puedan acceder a la información a través de programas que interpretan y traducen la página web, como por ejemplo JAWS.²

1. Adaptación técnica para facilitar la accesibilidad

En el 2002 Chilias presentó la nueva interfaz infantil del catálogo colectivo. Esta interfaz ha pasado el Test de Accesibilidad Web (TAW) del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales (<http://www.tawdis.net/>), que se basa en las especificaciones del WAI (Web Accessibility Initiative).

Continuamos trabajando para mejorar la accesibilidad de nuestra web. En breve, y coincidiendo con el Año Europeo de la Accesibilidad, los apartados *Webs OK!*, *Actividades de las biblios* y *Biblio y ciudad* cumplirán también con esta normativa.

¹ El Servicio de Bibliotecas de la Diputación de Barcelona ofrece soporte a los municipios de la provincia para que puedan asumir sus competencias en materia de política bibliotecaria.

² JAWS es un producto distribuido por ONCE que interpreta el contenido de las páginas web para posibilitar la navegación a personas con discapacidad visual.

2. Orientación de los servicios para posibilitar el acceso a usuarios infantiles

A- OPAC web



Los OPAC de biblioteca son productos que utilizan terminología y conceptos complejos para el usuario infantil. A pesar que se han hecho importantes avances en esta línea, y que los OPAC web han mejorado en claridad y usabilidad, no es menos cierto que estos avances se han realizado pensando en un perfil de usuario adulto.

Con la puesta en marcha del OPAC web con interfaz Chillas se consiguió adaptar uno de los principales productos web relacionados con la biblioteca pública. Los principales adaptaciones de esta interfaz son:

- **Adaptación de las ayudas:** la interfaz presenta una ayuda general ilustrada con ejemplos a dos niveles (“tres pasos para iniciar la consulta” y “un poco más allá: limitar la consulta”) y un ayuda sensible en cada pantalla. En la ayuda que el usuario encuentra en cada pantalla se han trabajado especialmente las explicaciones referentes a conceptos complejos para el usuario infantil como son la signatura, o las siglas que identifican la sección donde se ubica el documento dentro de la biblioteca.
- **Limitación de opciones:** algunas funciones vinculadas al catálogo se han eliminado por su complejidad (como la consulta avanzada o la pantalla de consulta de datos del ejemplar) o porque han de realizar con la supervisión de un adulto (como las reservas y renovaciones en línea).
- **Incorporación de nuevas funciones:** con la presentación de esta interfaz se activó la posibilidad de vincular la información del catálogo con la base de datos de información básica de las bibliotecas de la provincia.

B- Guía de bibliotecas de la provincia



Desde la web del Servicio de Bibliotecas de la Diputación de Barcelona se puede consultar la guía de bibliotecas de la provincia. Esta guía presenta para el usuario infantil la misma problemática que el OPAC web para adultos: lenguaje poco adaptado, búsqueda y presentación de la información pensando en el usuario adulto y deficiencias de la información que ofrecen: en la guía para adultos se parte de la premisa que el usuario conoce qué es una biblioteca y cuáles son sus servicios.

La guía infantil aprovecha la base de datos que aparece en la web de adultos y amplía, con una interfaz amigable, la información referente a qué es la biblioteca, qué servicios generales ofrece y información sobre el municipio donde se ubica. De esta forma se busca garantizar la accesibilidad real del usuario a la biblioteca. Este servicio se complementa con la formación de usuarios a través de *Infoton*.

C- Agenda de actividades



En marzo de 2003 se puso en marcha una aplicación web que posibilita que las bibliotecas de la provincia puedan gestionar la información de la agenda de actividades de forma autónoma.

Desde Chilias se pueden realizar consultas en la base de datos de actividades a partir de una consulta simplificada y con una interfaz adaptada y amigable. Los resultados filtran únicamente la actividades infantiles.

D- Formación de usuario: Infoton



Una forma de garantizar la accesibilidad real a la biblioteca pública consiste en formar al usuario sobre qué es una biblioteca pública,

En resumen, podemos decir que a nivel técnico, con la puesta en marcha del OPAC infantil hemos iniciado la andadura para adaptar los productos de Chilias a las normas básicas de accesibilidad del W3C, aunque todavía nos queda un largo camino por recorrer.

Desde el 2000 todos los cambios y nuevos servicios virtuales de Chilias están orientados a poner el acento en los servicios bibliotecarios adaptados, dejando de lado la vertiente puramente lúdica del web.

Por último, recordar que en Chilias (<http://chilias.diba.es>) aparecen otros apartados no menos interesantes como son Webs OK! (un directorio de recursos infantiles), o el taller de redacción de cuentos para niños.

Magdalena Lorente Martínez

Técnica del Servicio de Bibliotecas de la Diputación de Barcelona

Profesora asociada de la Facultad de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona